

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (233) 成语故事 (二三三)

วันที่ 29 สิงหาคม 2564 - 17:43 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ.ช่อชิง เมธาธารณ์กุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มพล.

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (233) 成语故事 (二三三)

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 庖丁解牛 Páodīng jiě niú (ผาดิง เจีย นีว) โดย คำว่า 庖丁 Páodīng (ผาดิง) แปลว่า ชื่อคนนามว่าผาดิง 解jiě (เจีย) แปลว่า แยก แล่ (เนื้อ) 牛niú (หนีว) แปลว่า วัว เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง ผาดิงแล่เนื้อ สุภาษิตนี้ใช้อธิบายถึงการประกอบอาชีพใดๆ แล้ว ควรมีความตั้งใจ หมั่นศึกษา ฝึกฝน พัฒนา และเข้าใจในสาขาอาชีพของตนให้เข้าของ สุดท้ายพัฒนาสู่ความเป็นเลิศทางอาชีพที่ตนทำนั่นเอง มาดูนิทานตัวอย่างกันครับ

จีนในช่วงยุคครุสีก รัฐที่มีอำนาจ 7 รัฐ ต่างก่อศึกสงครามแย่งชิงความเป็นใหญ่มีหยุดหย่อน รัฐเว่ยก็คือหนึ่งในรัฐที่กระหายอำนาจมาก จึงมักยกทัพออกรบกับรัฐโน้นรัฐนี้เป็นประจำ แต่ความยิ่งใหญ่ของรัฐเว่ยเกิดขึ้นเพียงช่วงกษัตริย์ 3 พระองค์ในช่วงแรกเท่านั้น ต่อมาเมื่อสิ้นกษัตริย์เว่ยรัชกาลที่ 3 แล้ว รัฐเว่ยก็

อ่อนแอลงไปไม่อาจแข่งได้สัก

กษัตริย์เว่ยรัชกาลที่ 3 พระนามว่า เว่ยฮุยหวาง 魏惠王 Wèi huì wáng ช่วงที่กำลังรุ่งเรืองได้ขยายดินแดนไปมาก เพราะบารมีมากมายล้นเหลือนี้เอง ก็ต้องจัดงานเลี้ยงอยู่เสมอๆ ครั้งหนึ่งในงานเลี้ยง เว่ยฮุยหวางได้ให้พ่อครัวคนหนึ่งนามว่า ผาวดิง 庖丁 Páodīng มาแสดงการแลเนื้อวัวทั้งตัว เพราะผาวดิงผู้นี้มีกิตติศัพท์เลื่องลือว่า เขามีความเชี่ยวชาญการแลเนื้อวัวจนยากจะหาใครเทียบเทียมได้

ในงานเลี้ยงนั้น มีชากรวัวตัวหนึ่งวางอยู่ เมื่อผาวดิงลงมือแลเนื้อวัว ก็มีการเล่นดนตรีไปด้วย พลันเสียงมดที่เขาใช้กรีดลงบนเนื้อวัว ก็มีเสียงดังสอดรับกับเสียงดนตรี ยามที่เขาตัดเอ็น หรือเลาะข้อต่อต่างๆ ของวัว เสียงมดกับเสียงดนตรีที่บรรเลงอยู่ก็เข้ากันอย่างกับปีขลุ่ย เมื่อดนตรีบรรเลงจบ วัวทั้งตัวก็ถูกผาวดิงแลเสร็จ แยกเนื้อ และกระดูกออกจากกันอย่างเรียบร้อยด้วยมีดเพียงเล่มเดียว สร้างความดีใจ และความชื่นชมจากผู้ชมมาก



ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search>

เมื่อเว่ยฮุยหวางถามว่า ทำไมสามารถทำได้ถึงเพียงนี้ ผาวดิงก็ตอบว่า เนื่องจากการแลเนื้อวัวคืออาชีพของเขา เขาจึงตั้งใจฝึกฝน ศึกษาการใช้มีด และสรรระของวัวจนเข้าใจอย่างถ่องแท้ ดังนั้น ก่อนลงมือแลเนื้อ เขาก็จะสำรวจดูซากวัวตัวนั้นอย่างละเอียด เมื่อลงมือแลเนื้อ ก็จะเกิดภาพส่วนประกอบชิ้นส่วนอวัยวะต่างๆ ของวัวขึ้นในหัว ดังนั้น เขาจึงแลเนื้อนั้นไปตามจินตนาการ โดยการแลเนื้อแต่ละครั้ง ก็จะใช้แค่เพียงมีดบางๆ เล่มนี้เพียงเล่มเดียว มีดบางเล่มนี้เมื่อกรีดลงไปตามชิ้นส่วนต่างๆ ของเนื้อก็จะเกิดเสียงดังที่แตกต่างกันไป จนเกิดเป็นเสียงดนตรีดังที่ทุกคนได้ยินนั่นเอง

ต่อมาผู้คนจึงนิยมเปรียบเทียบผู้ที่ทำงานอย่างชำนาญรวดเร็วว่าผาวดิงแลเนื้อนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：经过反复实践，做事得心应手，运用自如。

成語比喻：經過反復實踐，做事得心應手，運用自如。

Chéngyǔ bǐyù: Jīngguò fǎnfù shíjiàn, zuòshì dé xīn yìngshǒu, yùnyòng zìrú.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี : จิงกั้ว ฟ่านฟู ฉือเจี้ยน, จั้วฉือ เตอะ ซิน อี้ง โฉ่ว, ยฺวินโยง ฉือหู

สุภาษิตเปรียบว่า ผ่านการฝึกฝนมาครั้งแล้วครั้งเล่า จนทำสิ่งนั้นได้คล่องแคล่วตั้งใจหมาย

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

学习外语的人都知道，要想达到庖丁解牛那种能力，并非一朝一夕所能至，而是要付出辛勤的汗水的。

學習外語的人都知道，要想達到庖丁解牛那種能力，並非一朝一夕所能至，而是要付出辛勤的汗水的。

Xuéxí wàiyǔ de rén dōu zhīdào, yào xiǎng dá dào páodīng jiě niú nà zhǒng nénglì, bìngfēi yīzhāo yīxī suǒ néng zhì, ér shì yào fùchū xīnqín de hànshuǐ de.

เสวสี วายฺหวี่ เตอะ เหริน โตว ฉือต้าว, เหยา ลีเส็ง ต้าต้าว ผาวดิง เจีย หนิน น้า โจง เหนิงลี่, ปิ่งเฟย อี้เฉา อี้ซี ลั่ว เหนิง ฉือ, เออร์ ฉือ เหยา ฟุชฺ ซินฉิน เตอะ ฮันฉือ เตอะ

คนที่เรียนภาษาต่างประเทศ ล้วนรู้ดีว่าการจะมีความสามารถเหมือนผาวดิงแลเนื้อได้นั้น ไม่ใช่สิ่งที่จะสามารถทำได้ในชั่วข้ามคืน แต่ต้องทุ่มเททั้งแรงกายแรงใจอย่างมาก

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่



เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (225) 成语故事 (二二五)

PR

โรคเบาหวานสามารถรักษาได้ใน 7 วัน จดสูตรก่อนโดนลบ

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (224) 成语故事 (二二四)

PR

สามีของฉันหายจากต่อมลูกหมากอีกเสบเมื่ออายุ 71 ปีและฟื้นคืนความเข้มแข็งของผู้ชาย

'ประยุทธ์' ขึ้นต่ออายุ 19 กก.ผู้ช่วยรัฐมนตรีอีก 1 วาระ 'นิพิฏฐ์-เสกสกล-อภิวัฒน์' ได้ไปต่อ

PR

หมอ! ใครเป็นเส้นเลือดอุดตันต้องอ่านนี้ ก่อนโดนลบ!

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (229) 成语故事 (二二九)

PR

พุงใหญ่เหมือนคนท้องใช่ไหม? ลองนี่ก่อนนอน ลดเลย __ กก! อ่านตรงนี้!

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (214) 成语故事 (二一四)

PR

สาวทำความสะอาดกรุงเทพฯ เจอห้องน้ำ 150,000 บาท เพราะ...

ทาลิบัน ประกาศตั้งรัฐบาล ชู โมฮัมหมัด ฮัสซัน อัคฮุนด์ ผู้นำคนใหม่

PR

สาวทำความสะอาดบอกว่าเธอมีรายได้ 1,500 บาททุกชั่วโมงด้วยความช่วยเหลือจาก...

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (231) 成语故事 (二三一)

PR

สาวไทยสุดอัจฉริยะค้นพบวิธีลดน้ำหนัก 35 กก. นักโภชนาการถึงกับอึ้ง!

"หมอกฤษณ์ คอนเฟิร์ม"ดวงคนเกิดปีเถาะ มะโรง มะเส็ง ตำราโป๊ยเซียนศาสตร์ 12... นักชั้ตร บอกไว้ชัดเจน